

(カトリック・聖公会共通口語訳～2000年) 天におられるわたしたちの父よ、み名が聖とされますように。み国が来ますように。みこころが天に行われるとおりに地にも行われますように。わたしたちの日ごとの糧を今日もお与えください。わたしたちの罪をおゆるしてください。わたしたちも人をゆるします。わたしたちを誘惑におちいらせず、悪からお救いください。(エキュメニカルな集いなどで、頌栄を続けて唱える場合) 国と力と栄光は、永遠にあなたのものです。アーメン。

(カトリック文語訳～不明) 天にましますわれらの父よ、願わくは、御名の尊まれんことを、御国の来たらんことを、御旨の天に行われる如く地にも行われんことを。われらの日用の糧を、今日われらに与え給え。われらが人に赦す如く、われらの罪を赦し給え。われらを試みに引き給わざれ、われらを悪より救い給え。アーメン。

(プロテスタント・1880年訳) 天にまします我らの父よ、願わくはみ名をあげさせたまえ、み国を来たせたまえ、み心の天に成る如く地にもなさせたまえ、我らの日用の糧を今日も与えたまえ、我らに罪を犯す者を我らが赦す如く我らの罪をも赦したまえ、我らを試みに遭わせず、悪より救い出したまえ、(国と力と栄えとは限りなく汝のものなればなり、アーメン)

日本語の「主の祈り」各訳(附:英訳2種)  
(ハリストス正教会『天主経』～1901年) 天にいます我等の父や、願わくは汝の名は聖とせられ、汝の国は来たり、汝の旨(むね)は天に行われるが如く地にも行われん、我が日用の糧を今日(こんにち)我等に与え給え、我等に債(おいめ)ある者を、我等、赦すが如く我等の債(おいめ)を赦し給え、我等を誘いに導かず、なお我等を凶悪より救い給え(蓋(けだし)、国と権能と光栄は汝に世々に帰す、アミン)

(日本キリスト教協議会(NCC)統一訳) 天の父よ、み名があがめられますように。み国が来ますように。みこころが天で行われるように、地上でも行なわれますように。わたしたちに今日も、この日のかてをお与えください。わたしたちに罪を犯した者をゆるしましたから、わたしたちの犯した罪をおゆるし下さい。わたしたちを誘惑から導き出して、悪からお救い下さい。(み国も力も栄光も、とこしえにあなたのものだからです。アーメン。)

(ラゲ訳(カトリック文語訳)～1910年) 天に在す我等の父よ、願わくは御名の聖と為られん事を、御国の来らん事を、御旨の天に行はるる如く地にも行はれん事を。我等の日用の糧を今日我等に與へ給へ。我等が己に負債ある人を赦す如く、我等の負債をも赦し給へ。我等を試に引き給ふことなく、却て悪より救ひ給へ、(アメン)

(日本聖書協会・文語訳～1917年) 天にいます我らの父よ、願わくは御名の崇められん事を。御国の来らんことを。御意の天のごとく地にも行はれん事を。我らの日用の糧を今日もあたへ給へ。我らに負債ある者を我らの免したる如く、我らの負債をも免し給へ。我らを嘗試に遇はせず、悪より救ひ出したまへ

(日本聖書協会・口語訳～1954年) 天にいますわれらの父よ、御名があがめられますように。御国が来ますように。みこころが天に行われるとおりに、地にも行われますように。わたしたちの日ごとの食物を、きょうもお与えください。わたしたちに負債のある者をゆるしましたように、わたしたちの負債をもおゆるしてください。わたしたちを試みに会わせないで、悪しき者からお救いください。

(バルバロ訳～1964年) 天にましますわれらの父よ、み名が聖とせられますように。み国が来ますように。み旨が天に行われると同じく地にも行われますように。日ごとのパンを今日も与えてください。私たちに負い目のある人をゆるしますから、私たちの負い目をもゆるしてください。私たちに試みに会わせず、悪魔から救ってください。

(日本聖書刊行会・新改訳～1973年) 天にいます私たちの父よ。御名があがめられますように。御国が来ますように。みこころが天で行なわれるように地でも行なわれますように。私たちの日ごとの糧をきょうもお与えください。私たちも、私たちに負いめのある人たちを赦しました。私たちを試みに会わせないで、悪からお救いください。(国と力と栄えは、とこしえにあなたのものであるからです。アーメン。)

(リビングバイブル～1977年) 天におられるお父様。あなたのきよい御名があがめられますように。あなたの御国がいま来ますように。天の御国と同じように、この地上でも、あなたのみこころが行なわれますように。私たちに必要な日々の食物を、今日もお与えください。私たちの罪をお赦しください。私たちも、私たちに罪を犯す者を赦しました。私たちを誘惑に会わせないように守り、悪い者から救い出してください。(アーメン。)

(日本聖書協会・共同訳～1978年) わたしたちの天の父よ、あなたの名を尊いものとしてくださいますように、あなたの支配を行き渡らせてくださいますように、あなたの意志のままに行なってくださいますように、天におけるように地上でも。わたしたちに必要な食べ物を今日与えてください。わたしたちが自分に負い目のある人をゆる

日本語の「主の祈り」各訳(附:英訳2種) しましたように、わたしたちの負い目をゆるしてください。わたしたちを誘惑に陥らせず、悪から救ってください。

(フランスコ会訳～1980年) 天におられるわたしたちの父よ、み名が尊まれますように。み国が来ますように。み旨が天に行なわれるとおおり、地にも行なわれますように。きょうのかてをきょう与えてください。わたしたちの負い目をゆるしてください。同じようにわたしたちも、わたしたちに負い目のある者をゆるします。わたしたちを誘惑に陥らないように導き、わたしたちを悪から救ってください。

(尾山令仁訳(現代訳)～1983年) 天にいらっしゃる私たちのお父様。あなたのお名前があがめられますように。あなたの御国が来ますように。あなたの御心が天で行なわれるように、地上でも行なわれますように。私たちに毎日必要なものを、今日もお与えください。私たちに負い目のある人々を、私たちが赦しましたように、私たちの負い目も赦してください。私たちを誘惑に遭わせず 悪魔から救い出してください。(御国と力と栄光は、いつまでもあなたのもので。アーメン。)

(日本聖書協会・新共同訳～1987年) 天におられるわたしたちの父よ、御名が崇められますように。御国が来ますように。御心が行われますように、天におけるように地の上にも。わたしたちに必要な糧を今日与えてください。わたしたちの負い目を赦してください、わたしたちも自分に負い目のある人を赦しましたように。わたしたちを誘惑に遭わせず、悪い者から救ってください。

(KJV) Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come, Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: (For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.)

(NIV) Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.